



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade nesta modalidade de trasvasamento audiovisual.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de trasvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de trasvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52

Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionarlos máis axeitadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.	B7 B11 B12 C5 C52
O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.	B12 C51 C52

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Marco teórico-metodolóxico de análise. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual 3.2. Códigos da canle auditiva
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Estudo de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección maxistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudo de casos	0	2	2
Traballo	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudo de casos	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.
Resolución de problemas	O alumnado poderá consultar tódalas dúbidas relativas ao material que se lle ofrece así como facer suxestións de novas liñas de investigación na dobraxe. Para tal fin, pode usar os foros habilitados semanalmente na materia, por correo electrónico ou solicitando titorías virtuais a través de campus remoto (que poderán ser individuais ou colectivas, a criterio do docente).
Lección maxistral	Na lección maxistral da semana presencial explicaranse polo miúdo e exemplifícanse algúns dos contidos teóricos que se porán en práctica en estudos de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo o período de docencia desta materia manteranse abertos foros de discusión para reflexionar sobre as múltiples lecturas e presentacións propostas. O alumnado poderá abrir diferentes fíos para facer os seus comentarios e o docente realizará, como mínimo, unha revisión semanal dos fíos para intervenir (unha vez que o fagan os estudantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado terá que resolver problemas específicos da tradución para dobraxe a partir de microtextos, partindo da descrición do problema e propoñendo solucións para lograr unha tradución funcional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e a criterio do docente.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	20	
Estudo de casos	40	B1 C3 B4 C5 B11 C52
Traballo	40	B1 C3 B4 C5 B7 C49 B11 C50 B12 C51 C52

Outros comentarios sobre a Avaliación

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DA MATERIA (orientativo; pode sufrir pequenas modificacións por temas de calendario e axuste da visita ao estudio de dobraxe)

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV/Campus Remoto):** obxectivos, temporalización, avaliación
- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfica (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 5/6:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxex1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 7 (PRESENCIAL):** visita a empresa de dobraxe de Galicia
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxex 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. María José García Chao) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (tutela continuada por parte da coordinadora)
- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en Moovi nunha data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carrero, José Fernando et al. (eds.), **La Traducción audiovisual : aproximaciones desde la academia y la industria**, Ed. Comares (Granada), 2019

Cerezo, Beatriz, **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Univ. Jaume I, 2015

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004

Chaume, Frederic, **Audiovisual Translation: dubbing**, St. Jerome, 2012

Marzá, Anna y Torralba, Gloria, **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, Revista Trans, nº 17, 2013

Bibliografía Complementaria

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015

Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015

Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children’s Films in the Digital Age**, 2015

Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009

Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015

López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia”**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010

Mejías-Climent, Laura y Carrero, José Fernando (eds.), **New Perspectives in Audiovisual Translation. Towards Future Research Trends**, Univ. Valencia, 2021

Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010

Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015

Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016

Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016

Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002

Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001

Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Outros comentarios

Aqueles estudantes que non teñan coñecementos previos de tradución deberán facerse con eles pola súa conta.

Recoméndase a consulta destas obras (ou outras semellantes destes autores):

-Nord, Christiane. 2018. *Translating as a Purposeful Activity* Functionalist Approaches Explained. London: Routledge.

-Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

-Zaro, Juan Jesús e Michael Truman. 1999. *Manual de traducción inglés-español*. Madrid: S.G.E.L.